

## Du côté des prix de traduction

Lors des XVII<sup>ES</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles, Françoise Cartano et Christiane Baroche ont remis, au nom de la Société des gens de lettres :

le prix **Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Joëlle Dufeuilly pour sa traduction du roman hongrois *Tango de Satan* de Laszlo Krasznahorkai parue chez Gallimard ;

et le prix **Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Bernard Hoepffner pour l'ensemble de son oeuvre de traducteur, à l'occasion de la parution de *Anatomie de la mélancolie* de Robert Burton aux éditions José Corti.

Lors de ces mêmes Assises, Julia Tardy-Marcus et Anne Wade-Minkowski ont remis le treizième **prix Nelly-Sachs** à Isabelle de Gastines, pour sa traduction *Les sept portraits* de l'auteur persan Nezâmi parue chez Fayard.

Toujours aux Assises, M. Francisco Bethencourt a remis le **prix Gulbenkian**, distinguant la traduction de la poésie portugaise, à Bernard Martocq pour la *Lettre des demoiselles Olinde et Alzire* de Manuel Maria Barbosa Ledoux du Bocage parue aux éditions de L'Escampette à Bordeaux.

Enfin, Claude Bleton a remis, en présence de Paolo Toeschi, maire d'Arles, et de M. Dubosc, adjoint à la culture, le **prix Amédée-Pichot** à Francis Kerline pour sa traduction du roman américain *Le saule* de Hubert Selby Jr. parue aux Éditions de l'Olivier.

Le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** 2000 décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Anne Damour pour sa traduction du roman *Les heures*, de Michael Cunningham, publiée aux éditions Belfond.

Le **prix Baudelaire**, décerné par la Société des gens de lettres, a été attribué cette année à Michel Lederer pour sa traduction du roman de Michael Ondaatje, *Buddy Bolden, une légende*, parue aux Éditions de l'Olivier.

Au titre de ses grands prix de l'an 2000, l'Académie française a attribué une **médaille de vermeil** à Bernard Hœpffner et Catherine Goffaux pour la traduction de l'ouvrage de Robert Burton, *Anatomie de la mélancolie*, paru aux éditions José Corti.

Le **prix Laure-Bataillon** 2000 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à l'écrivain chinois Moyan et à ses traducteurs Noël et Liliane Dutrait pour *L'état de l'alcool*, paru aux éditions du Seuil.

La 4<sup>e</sup> édition du **Prix de littérature nordique**, décerné lors du festival des Boréales par le Centre régional des lettres de Basse-Normandie, a récompensé la Finlandaise Leena Lander pour son roman *Les Rives du retour*, son éditeur français Actes Sud et sa traductrice Anne Colin du Terrail.

Lors du Salon du livre de jeunesse qui s'est tenu à Montreuil du 29 novembre au 4 décembre 2000, le **prix Tam-Tam** pour les moins de 11 ans a été attribué au romancier anglais Geoffrey Malone et à sa traductrice Laurence Kiefé pour *Oreille-Déchirée* paru aux éditions Casterman.

L'assemblée générale annuelle du **Conseil européen des associations de traducteurs littéraires** (CEATL) s'est tenue les 26, 27 et 28 octobre 2000 à Amsterdam (Pays-Bas). Les vingt-trois délégués présents ont, entre autres, examiné la place de la traduction dans la politique culturelle de l'Union européenne et l'avenir du droit d'auteur à l'ère numérique. Ils ont également procédé à l'élection d'un nouveau Bureau : présidente, Ros Schwartz (Grande-Bretagne) ; vice-présidente, Angela di Ciriaco-Sussdorff (Allemagne) ; secrétaire générale, Nina Gross (Danemark) ; trésorier, Koldo Biguri (Pays basque).

Grâce à notre collègue Evelyne Châtelain, l'ATLF dispose désormais d'une **liste de diffusion** qui permet à ses membres d'entrer en contact, de parler traduction, de s'interroger et de s'informer mutuellement. Pour s'inscrire, connectez-vous à <http://www.egroups.fr/group/ATLF> (explications en français), <http://www.egroups.com/group/ATLF> (en anglais) ou envoyez un message vide, sans texte ni objet, à [ATLF-subscribe@egroups.fr](mailto:ATLF-subscribe@egroups.fr) ou [ATLF-subscribe@egroups.com](mailto:ATLF-subscribe@egroups.com).

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Seizièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles ont paru aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales 1999 : la

conférence inaugurale de Jacques Roubaud : « Parler pour les idiots », une première table ronde, organisée conjointement avec la Maison Antoine Vitez, rassemblant les traducteurs allemand, hongrois, portugais et grec de Bernard-Marie Koltès, une deuxième table ronde intitulée « Traduire l'autre Amérique », la conférence de Jean-Michel Déprats sur la traduction shakespearienne, une réflexion, sous l'égide de l'ATLF, concernant les conditions d'exercice du métier de traducteur et, enfin, dix ateliers, dont cinq consacrés à la traduction théâtrale.

Signalons également la parution, grâce à l'ACEC, des **Actes du colloque organisé par le CEATL** à Barcelone en avril 1999 : « La traducción, un puente para la diversidad », *Cuadernos de estudio y cultura*, n° 12, juillet 2000.

Le numéro 12 de la revue **Palimpsestes** publié par le TRACT aux Presses de la Sorbonne nouvelle vient de sortir. Il est organisé autour de deux thèmes : « Traduire la littérature des Caraïbes » et « La plausibilité d'une traduction : le cas de *La disparition* de Perec ».

Le 21<sup>e</sup> **Salon du livre** aura lieu du 16 au 21 mars 2001 au Parc des expositions de la Porte de Versailles à Paris et aura pour invité d'honneur l'Allemagne. L'ATLF y organise un débat le lundi 19 mars de 11 h à 12 h 30 sur le thème : « Traducteurs : les conditions de la profession de part et d'autre du Rhin », avec Josef Winiger et Uli Wittmann (traducteurs du français vers l'allemand), François Mathieu et Josie Mély (traducteurs de l'allemand vers le français) et Jacqueline Lahana (modératrice)

Elextra (groupe d'Études sur le Lexique et la Traduction) organise sa 5<sup>e</sup> journée d'étude annuelle le lundi 21 mai 2001 autour du thème « **Argots et langue familière en traduction** ». Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à Fabrice Antoine, Université de Lille III, 23, allée des Colverts, 59650 Villeneuve d'Ascq. Email : antoine@univ-lille3.fr

La prochaine **Journée de printemps d'ATLAS** aura lieu le samedi 9 juin 2001. Huit ateliers de traduction déclineront le thème retenu : « Traduire le corps ».